

Umowa Użyczenia Lokalu

Zawarta dnia w
pomiędzy:

1.
zamieszkałym/zamieszkałą w
przy ul. pod
numerem kod pocztowy
....., legitymującym/legitymującą
się dowodem osobistym o numerze
....., posiadającym/posiadającą
numer PESEL, zwany/zwana
dalej **Użyczającym**,

a
2.
zamieszkałym/zamieszkałą w
przy ul. pod
numerem kod pocztowy
....., legitymującym/legitymującą
się o numerze
..... wydanym
przez,
zwany/zwana dalej **Biorącym w użyczenie**,
zwani/zwane łącznie „**Stronami**”, a każdy/każda z
osobna „**Stroną**”.

POSTANOWIENIA OGÓLNE

§ 1

1. Użyczający oświadcza, iż jest właścicielem lokalu znajdującego się w miejscowości przy ul. pod numerem, składającego się z następujących pomieszczeń: o łącznej powierzchni m², zwanego dalej **Przedmiotem umowy**.
2. Przedmiot umowy wyposażony jest w meble i sprzęt szczegółowo określony w stanowiącym integralną część niniejszej Umowy **Załączniku nr 1 do umowy**,

§ 2

Użyczający użycza i oddaje do bezpłatnego używania w sposób określony w § 4 Umowy Przedmiot umowy Biorącemu w użyczenie, a

Договір Позички Приміщення

Укладено у
між:

1.
проживає в за адресою:
вул. під
номером поштовий
індекс, який має
посвідчення особи з номером
... .., що має/має номер PESEL
....., далі іменується / далі
Позичкодавець,

a
2.
проживає в за адресою:
вул. під
номером поштовий
індекс, власник
..... з
номером
.. виданий
....., далі іменованій як
Користувач,

спільно іменуються/іменуються як
"Сторони", а кожна/кожна окремо як
"Сторона".

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

§ 1

1. Позичкодавець заявляє, що він є власником приміщення, розташованого в за адресою: вул. під номером, що складається з таких кімнат: загальною площею м², іменованій далі **Предметом Договору**.
2. Предмет договору оснащений меблями та обладнанням, детально зазначеними в додатку 1 до договору, що є невід'ємною частиною цього Договору,

§ 2

Позичкодавець позичає та надає у безоплатне користування в порядку, визначеному § 4 Договору Предмет Договору Користувачу, а

узyczenie, Biorący w uzyczenie ponosi niżej wskazane koszty:

- a) zużycie mediów (energia elektryczna, woda, gaz, ogrzewanie) w wysokości zgodnej z odczytami liczników, początkowe stany liczników są następujące:
 - licznik energii elektrycznej:
 - wodomierz:
 - licznik gazowy:
 - licznik ciepła:
- b) koszty bieżącej konserwacji Przedmiotu umowy,
- c) drobne naprawy podłóg, drzwi i okien, malowanie ścian, podłóg oraz wewnętrznej strony drzwi wejściowych, jak również drobne naprawy instalacji i urządzeń technicznych, zapewniających korzystanie ze światła, ogrzewania, dopływu i odpływu wody.

§ 6

1. Po wygaśnięciu umowy Biorący w uzyczenie zobowiązany jest do zwrotu Przedmiotu umowy w stanie niepogorszonym ponad normalne zużycie oraz ponosi odpowiedzialność za poczynione w nim lub jego wyposażeniu, osobiście lub przez osoby wskazane w § 4 ust. 4 szkody.
2. Zwrot nastąpi na podstawie protokołu zdawczo-odbiorczego, określonego w stanowiącym integralną część niniejszej Umowy *Załączniku nr 2 do umowy*.
3. Jeżeli Biorący w uzyczenie nie stawi się w terminie wyznaczonym przez Użyczącego na przekazanie Przedmiotu umowy, Użyczący uprawniony będzie do sporządzenia jednostronnego protokołu zdawczo-odbiorczego.

CZAS TRWANIA UMOWY

§ 7

1. Umowa zostaje zawarta na czas od dnia podpisania umowy.

2. У разі несення витрат, зазначених у розд. 1 Користувачем, Користувач несе такі витрати:

- a) споживання комунальних послуг (електрика, вода, газ, опалення) у розмірі, що відповідає показанням лічильника, початкові показники лічильника такі:
 - лічильник електроенергії:
 - лічильник води:
 - лічильник газу:
 - теплолічильник:
- б) витрати на поточне обслуговування Предмету Договору,
- в) дрібний ремонт підлоги, дверей та вікон, фарбування стін, підлоги та внутрішньої сторони входних дверей, а також дрібний ремонт установок і технічних пристроїв, що забезпечують використання світла, опалення, водопостачання та водовідведення.

§ 6

1. Після закінчення терміну дії договору Користувач зобов'язаний повернути Предмет Договору в стані, не гіршому за звичайний знос. Відповідальність за шкоду, спричинену Предмету Договору або його обладнанню, несе Користувач незалежно від того чи шкоду завдав він особисто або особи, зазначені в § 4 п. 4
2. Повернення буде здійснено на підставі акту прийому-передачі, зазначеного в додатку 2 до договору, який є невід'ємною частиною цього Договору.
3. У разі неявки Користувача у строк, встановлений Позичкодавцем для передачі Предмету Договору, Позичкодавець має право скласти протокол передачі в односторонньому порядку.

ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

§ 7

1. Договір укладено на строк з дня підписання договору.

2. Każda ze Stron uprawniona jest do wypowiedzenia umowy z zachowaniem 14-dniowego terminu wypowiedzenia.
3. Użyczający uprawniony jest do rozwiązania niniejszej umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku naruszenia jej postanowień przez Biorącego w użyczenie lub przez osoby wskazane w § 4 ust. 4.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

§ 8

W zakresie nieuregulowanym umową stosuje się przepisy kodeksu cywilnego.

§ 9

Umowa w całości podlega prawu polskiemu.

§ 10

W przypadku wszelkich sporów mogących wystąpić w związku z wykonywaniem niniejszej umowy, Strony zgodnie zastrzegają jurysdykcję sądów polskich.

§ 11

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej oraz akceptacji obu Stron pod rygorem nieważności.

§ 12

Umowę sporządzoną w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

.....

Użyczający

.....

Biorący w użyczenie

Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – wykaz mebli i sprzętu;
2. Załącznik nr 2 – protokół zdawczo odbiorczy.

2. Кожна зі Сторін має право розірвати договір, попередивши про це за 14 днів.
3. Позичкодавець має право негайно розірвати цей Договір у разі порушення його положень Користувачем або особами, зазначеними в § 4 п. 4.

ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

§ 8

У питаннях, не передбачених договором, застосовуються положення Цивільного кодексу.

§ 9

Договір повністю регулюється польським законодавством.

§ 10

У разі будь-яких суперечок, які можуть виникнути у зв'язку з виконанням цієї угоди, Сторони залишають за собою юрисдикцію польських судів.

§ 11

Будь-які зміни до цього договору вносяться в письмовій формі та затверджуються обома Сторонами, інакше вони є недійсними.

§ 12

Договір складено у двох примірниках, по одному для кожної із Сторін.

.....

Позичкодавець

.....

Користувач

Додатки:

1. Додаток 1 - перелік меблів та обладнання;
2. Додаток 2 - акт прийому-передачі.

**Załącznik nr 1 do Umowy użyczenia lokalu,
zawartej dnia w
pomiędzy a
.....**

WYKAZ MEBLI I SPRZĘTU

1. Przedmiot umowy, szczegółowo
wskazany w § 1 ust. 1 Umowy użyczenia
lokalu, w dniu zawarcia Umowy
wyposażony jest w następujące meble i
sprzęt:

.....
(wskazać pomieszczenie, poniżej wypisać wyposażenie pomieszczenia)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
(wskazać pomieszczenie, poniżej wypisać wyposażenie pomieszczenia)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
(wskazać pomieszczenie, poniżej wypisać wyposażenie pomieszczenia)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

**Додаток 1 до Договору позички
приміщення, укладеного у
..... між а
.....**

АКТ ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ

1. Позичкодавець повертає, а Користувач
приймає Предмет Договору в § 1 п. 1
договору оренди приміщень.
2. На дату повернення Предмет договору
знаходиться в такому технічному стані:

.....
(вказити кімнату, перерахуйте обладнання кімнати нижче)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
(вказати кімнату, перерахувати обладнання кімнати нижче)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
(вказити кімнату, перерахуйте обладнання кімнати нижче)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....

Użyczający

.....

Biorący w użyczenie

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....

Позичкодавець

.....

Користувач

4. Protokół sporządzono przy udziale / bez udziału Biorącego w użyczenie
(niepotrzebne skreślić) w dniu

..... w

.....
.....

.....

Użyczający

.....

Biorący w użyczenie

4. Протокол складено за/без участі
Користувача (за необхідності
виключити) в

.....
.....

.....

Позичкодавець

.....

Користувач